|  |  |
| --- | --- |
| **${company}**  *${company\_name\_es}*  -----o0o-----  Số: ${code\_appendix} | **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  *Độc lập - Tự do - Hạnh phúc*  ***SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM***  *Independence – Freedom – Happiness.*  -----o0o----- |

*Hà Nội, ngày ${day} tháng ${month} năm ${year}*

**PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**

*(APPENDIX TO LABOR CONTRACT)*

Chúng tôi, một bên là Ông/Bà: **${fullname}** Quốc tịch: Nhật Bản

*We are, from one side, Mr/Mrs: Nationality*

Chức vụ/ *Position*: **${signer\_position}**

Đại diện cho: **${company}.**

Điện thoại/ *Telephone*: ${company\_phone} Fax:

Địa chỉ: ${company\_address}

*Address*

Và một bên là Ông/Bà: **${staff}** Quốc tịch: ${staff\_nationality}

*And from the other side, Mr/Mrs Nationality:* ${staff\_nationality}

Sinh ngày: ${birthday} tại: ${domicile}

*Date of birth:* ${*birthday*} *at:* ${domicile}

Nghề nghiệp (2): *Occupation*

Địa chỉ thường trú: ${staff\_address}

*Permanent address*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Số CCCD: ${id\_card\_no} | Cấp ngày: ${issued\_on} | Tại: ${issued\_at} |
| *ID card No* ${id\_card\_no} | *Issued on* ${issued\_on} | *At* ${issued\_at} |

Nguyên quán (*Native land):* ${domicile}

Số HĐLĐ gần nhất đã ký *(Last labor contract was signed)*: ${code\_contract\_last}

Số Phụ lục gần nhất đã ký *(Last Annex was signed):* ${code\_appendix\_before}

Thỏa thuận ký kết phụ lục hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

*Agree to sign this annex of labour contract and commit to implement the following provisions*

**ĐIỀU 1: Chức danh chuyên môn/ *Qualitication*:** **${qualification}**.

- **Công việc phải làm/ *Duties****:* Công việc người lao động được phân công, đảm trách hoặc điều chuyển công việc phù hợp với quy định, nội quy làm việc của Công ty (nếu có thay đổi hoặc điều chuyển sẽ thể hiện bằng phụ lục hợp đồng hoặc quyết định điều chuyển công tác).

**ĐIỂU 2: CHẾ ĐỘ LƯƠNG, THƯỞNG:** Công ty áp dụng hệ thống KPI để trả lương theo tháng áp dụng cho các khoản: Phụ cấp trách nhiệm, phụ cấp đặc thù, phụ cấp công việc, phụ cấp năng suất, phụ cấp lái xe, phụ cấp khác và xét tăng lương, thưởng các ngày Lễ, Tết, lương tháng 13….

*The Company will apply KPI systerm to pay monthly salary for the following items: Responsibility allowance, Particcular allowances, Job allowance, Productivity allowance, Driver allowance, Other allowance and consideration increase salary and bonus at the Holiday and New year,13 months salary…..*

2.1. **Mức lương chính hoặc tiền công: ${salary} VNĐ/tháng**

*Basic salary or wage*

2.2. Phụ cấp và trợ cấp bao gồm/ *Allowances include*

${allowance\_block}

*\** ${name} *${name\_es}:* **${expense} ${type\_allowance}**

${/allowance\_block}

***(Phụ cấp trách nhiệm, trợ cấp đăc thù công việc, trợ cấp làm debit, trợ cấp điện thoại, trợ cấp khác được chi trả tùy theo công việc được giao, nếu người lao động được điều chuyển làm công việc khác thì các khoản phụ, trợ cấp này sẽ tự động cắt giảm).***

2.3. Các khoản phụ cấp khác (*Other Allowances*): Các khoản phụ cấp khác sẽ được hưởng theo Nội quy, quy định của Công ty, Chi nhánh Công ty.

**ĐIỀU 3**: Mức lương mới được áp dụng từ ngày ký Phụ lục HĐLĐ này và có hiệu lực cho đến khi hai bên ký Phụ lục chính thức khác*.(New basic salary becomes effective from signing date of this annex until two sides have other official annex).*

**ĐIỀU 4:** **NGHĨA VỤ BẢO MẬT THÔNG TIN CỦA NGƯỜI LAO ĐỘNG**

*(Obligation for Information security).*

Nhằm đáp ứng các yêu cầu Bảo mật Thông tin như một phần trong Chương 4 (Bảo vệ Tài sản và Bảo mật Thông tin) của Nội quy ${company\_lowercase} “Công ty”, NLĐ phải đảm bảo tất cả các tài liệu và thông tin mà Công ty cung cấp được bảo mật ở mức cao nhất. NLĐ không được phép sao chép bất cứ tài liệu nào cũng như không được tiết lộ bất cứ thông tin nào cho bất kỳ bên thứ ba nào khi không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty. NLĐ khi làm việc cho Công ty có trách nhiệm bảo vệ tài sản, bí mật công nghệ kinh doanh của doanh nghiệp. Nếu NLĐ có hành vi tiết lộ thông tin hoặc bí mật công nghệ kinh doanh thì có thể bị xử lý kỷ luật sa thải và phải bồi thường thiệt hại. Trong trường hợp NLĐ không còn làm việc cho Công ty nữa thì vẫn phải tuyệt đối bảo vệ thông tin và bí mật công nghệ kinh doanh cho Công ty và phải bồi thường thiệt hại nếu có hành vi vi phạm. NLĐ ý thức được các yêu cầu trên và bằng việc ký Hợp đồng này, sẽ nỗ lực đảm bảo các yêu cầu trên được đáp ứng.

*To satisfy the requirements for Information Security as part of Charter 4 of the Internal Labour Rules (Property Protection and Information Confidentiality) of ${company\_name\_es1} “the Company”, the Employee has to ensure that all documentation and information provided by the Company is maintained in the strictest confidence.*

*The Employee will neither copy any documentation nor divulge any information to any third party without the written prior consent of the Company. The Employee during employment with the Company has responsibility to protect the Compnay's asset & business know-how. If the Employee conducts any behavior to disclose the Company’s information or business know-how, the Employee may be dismissed and required compensation. In case the Employee leaves the Company, the Employee is still requested to protect the Company's information andbusiness know-how and compensate the Company in case of any breach of this ensure that they are met.*

**ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH** (*Implementations provisions):*

5.1. Những điều khoản khác không thể hiện trong phụ lục này thì vẫn áp dụng theo HĐLĐ hoặc PL gần nhất đã ký trước đó. *(Any problem is not defined in this annex shall be applied with last Labor contract or Annex which was signed officially).*

5.2. Phụ lục này được làm thành 02 bản, mỗi bên giữ 01 bản có giá trị như nhau.

*This Annex was made into 02 copies, each side keeps 01 copy with the same value.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Người lao động**  *Employee*  **${staff}** | **Người sử dụng lao động**  *Employer*  **${fullname}** |